

1/349-1

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	17.6.1999 - 1/349
M. Md.	K.D. Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/810

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

1/349-2

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/101-1410

14720

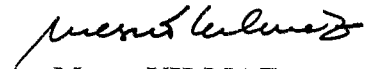
Ankara

21/8/1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 24/7/1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

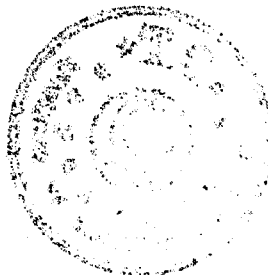
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kcm.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kcm.	Dışişleri
Tarih	1.10.1998-1/810
K. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	Hidmetli

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları gözönünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülke ile hava taşımacılığı anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda, Hükümetimiz ile Moğolistan Hükümeti arasında 9 Şubat 1995 tarihinde Ankara'da bir Hava Taşımacılığı Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Moğolistan arasında imzalanan bu Anlaşma, iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesi çerçevesinde, hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamlara uyulmak şartı ile iki ülke arasındaki ve ötesindeki hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Bu Anlaşma, Türkiye ile Moğolistan arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulunmaktadır.



1049

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

Madde 1- 9 Şubat 1995 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Mesut Yılmaz
MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>B. Ecevit</i> B. ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>I. Sezgin</i> I. SEZGIN Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	<i>G. Taner</i> G. TANNER Devlet Bakanı	<i>H. Özkan</i> H. ÖZKAN Devlet Bakanı
<i>Y. Seçkiner</i> Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	<i>I. Sezgin</i> I. SEZGIN Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. H. S. Türk</i> Prof. Dr. H. S. TÜRK Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. Yıldırım</i> Prof. Dr. S. YILDIRIM Devlet Bakanı
<i>R. Sarıaroğlu</i> R. SARIAROĞLU Devlet Bakanı	<i>M. Ördem</i> M. ÖRDÜM Devlet Bakanı	<i>B. Siğirici</i> B. SİĞİRCİ Devlet Bakanı V.	<i>Prof. Dr. A. Andıcan</i> Prof. Dr. A. ANDICAN Devlet Bakanı
<i>D. Çelebi</i> D. ÇELEBİ Devlet Bakanı	<i>M. Yılmaz</i> M. YILMAZ Devlet Bakanı	<i>R. Sarıhan</i> R. SARIHAN Devlet Bakanı	<i>B. Kara</i> B. KARA Devlet Bakanı
<i>C. Kava</i> C. KAVAK Devlet Bakanı	<i>B. Kara</i> B. KARA Devlet Bakanı V.	<i>H. K. Yücelen</i> H. K. YUCELEN Devlet Bakanı	<i>H. Gemici</i> H. GEMİCİ Devlet Bakanı
<i>M. Battal</i> M. BATALLI Devlet Bakanı	<i>O. Sungurlu</i> O. SUNGURLU Adalet Bakanı	<i>M. Başesoglu</i> M. BAŞESGÜLLÜ İçişleri Bakanı	<i>I. Cem</i> I. CEM Dışişleri Bakanı
<i>Z. Temizel</i> Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	<i>H. Ulugsay</i> H. ULUGSAY Milli Eğitim Bakanı	<i>Y. Topcu</i> Y. TOPÇU Bazı Bakanlar Kurulu	<i>H. Özsoy</i> H. ÖZSOY Sağlık Bakanı
<i>M. M. İmir</i> M. M. İMİR Ulaştırma Bakanı	<i>M. Taşar</i> M. TAŞAR Tarım ve Köylüleri Bakanı	<i>Prof. Dr. N. Çagan</i> Prof. Dr. N. ÇAGAN Çalışma ve Sos. Guv. Bak.	<i>Y. Erey</i> Y. EREY Sanayi ve Ticaret Bakanı
<i>M. S. Erşemer</i> M. S. ERŞEMER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<i>I. Talay</i> I. TALAY Kültür Bakanı	<i>G. Gürdal</i> G. GÜRDAL Turizm Bakanı	<i>F. Taranoglu</i> F. TARANOĞLU Orman Bakanı
<i>Dr. I. Aykut</i> Dr. I. AYKUT Çevre Bakanı			

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Bundan böyle işbu metin içinde Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti'nin her ikisi de 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'nin tarafları olarak, ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak amacıyla bir Anlaşma yapmak arzusuyla;

AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR :

MADDE I

TANIMLAR

1. Bu Anlaşma bakımından, aksine hüküm bulunmadıkça:

a) "**Sözleşme**" terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'ni ve her iki Akit Tarafca kabul edilmiş olan Sözleşme'nin 90'ncı maddesine göre çıkarılan Ekler ile 90 ve 94'ncü maddelere göre Sözleşme ve Eklerinde yapılan herhangi bir değişiklik anlamını taşır.

b) Türkiye Cumhuriyeti bakımından "**havacılık makamları**" terimi, Ulaştırma Bakanı ve bu Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı; Moğolistan bakımından Karayolları ve Ulaştırma Bakanı ve bu Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı,

c) "**Tayin edilen havayolu**" terimi bu Anlaşmanın 3'üncü maddesine uygun olarak tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş bulunan havayolunu ifade eder.

d) "**Ülke**" terimi Sözleşmenin 2. maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir.

e) "**Hava seferleri**", "Uluslararası hava seferi", "havayolu işletmesi" ve "teknik iniş" terimleri, Sözleşmenin 96'ncı maddesinde belirtilmiş anlamları taşır.

f) "**Kapasite**" terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır;

- Uçak ile ilgili olarak, bir uçuş hattının tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu, yük ve posta için yararlanılabilen hacmidir.



- Belirtilen bir hava seferiyle ilgili olarak, belirli zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu seferler için kullanılan kapasitesi ile sefer sayısının çarpımıdır.

g) "**Trafik**" terimi yolcu, bagaj, yük ve posta demektir.

h) "**Ücret tarifesi**" terimi, yolcu, bagaj veya yük (posta hariç) taşınması için alınacak fiyatları ifade eder; bu fiyatlara bu taşıma ile birlikte sağlanacak önemli ek menfaatler ve kişilerin taşınması için bilet satışları veya yük taşınması için buna benzer muamele üzerinden ödenecek komisyonlar da dahildir. Taşıma fiyatı veya komisyon ödenmesine ilişkin uygulamayı düzenleyen şartları da kapsar.

2. İşbu Anlaşmanın EK'i Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

MADDE 2

TRAFİK HAKLARI

1. Her bir Akit Taraf, diğerine, bu Anlaşma'nın Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava seferleri kurması amacıyla, bu anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu seferlere ve hatlara bundan böyle sırasıyla "mutabık kalınan seferler" ve "belirtilen hatlar" denecektir. Her bir Akit Tarafca tayin olunan havayolları, belirtilen bir hatta mutabık kalınan bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaklardır.

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak;

b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak;

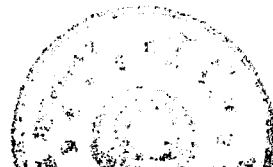
c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, söz konusu ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu Maddesinin 1. fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmelerine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılamaz.

MADDE 3

İŞLETME YETKİLERİ

1. Herbir Akit Taraf, diğer Akit tarafa, belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri işletmesi amacıyla bir havayolu işletmesini tayin ettiğini, yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.



2. Diğer Akit taraf, bir tayin bildirimi aldığıında, bu maddenin 3. ve 4. fıkra hükümlerine tabi olarak, tayin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde bu makamların normal ve makul şekilde uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerde emredilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmedeği hallerde, bu maddenin 2. fıkrasında sözü edilen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya bu havayolu işletmesinin bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesi tayin edilip, kendisine yetki verildiğinde, bu Anlaşma'nın 11. ve 14. Madde hükümlerine göre oluşturulan bir ücret ve uçuş tarifesinin ve üzerinde anlaşmaya varılan bir kapasitenin mevcut olması şartıyla, bu seferleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

6. Mutabık kalınan seferlerde uçak işletilmesi ve yolcu, yük ve posta taşınmasına ilişkin teknik ve ticari konular, yani tarifeler, frekans, uçak tipleri Akit Tarafların havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

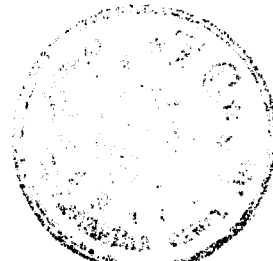
1. Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Tarafca tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşma'nın 2. maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) Havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanaat getirmemesi, veya

b) Havayolu işletmesinin bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşma'da belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması,

hallerinde.



2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öteki Akit Tarafın havacılık makamları ile istişareden sonra kullanılacaktır.

Bu istişareler, bu yoldaki ihbarın alınmasından itibaren 30 gün içinde yapılacaktır.

MADDE 5

GİRİŞ VE ÇIKIŞ İZNİ KANUNLARI VE YÖNETMELİKLERİ

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferi yapan uçaklarının ülkeye giriş, kalış ve çıkışları veya bu uçakların topraklarında kalış süresi içinde işletimi ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar ve yönetmelikler, milliyet farkı gözetmeksizin her iki Akit Tarafın uçaklarına uygulanabilecektir, bu kanunlar ve yönetmelikler bu uçaklarca o tarafın toprakları içindeyken veya ayrılırken yahut girerken uyulacaktır.

2. Bir Akit Tarafın, uçakta taşınan yolcu, mürettebat, kargo ve postanın ülkeye kabulü, ülkede kalışı veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine, örneğin gümrük giriş çıkışı, göç, pasaport ve sağlık kontrolü ile ilgili yönetmelikleri, o yolcu, mürettebat, kargo ve posta tarafından veya onlar adına o tarafın topraklarına girişte, topraklarından çıkışta ve toprakları içinde iken uyulacaktır.

MADDE 6

KULLANICI ÜCRETLERİ

Tesisler ve teknik kolaylıklar ve hizmetler dahil her hava limanının kullanılması ile ilgili ücretler, harçlar ve hava seyrüsefer tesislerinin, haberleşme tesislerinin ve hizmetlerinin kullanım ücretleri benzer uluslararası hava seferleri yapan başka Devletlerin tayin edilmiş havayolu işletmelerince ödenenlerden daha yüksek tutulmayacaktır.

MADDE 7

GÜMRÜKTEN, DİĞER RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Akit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılıncaya kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;



2. Aşağıdakiler de yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı;

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıda (a) (b) ve (c) fıkralarında sözü edilen maddelerin gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulması gerekebilir.

MADDE 8

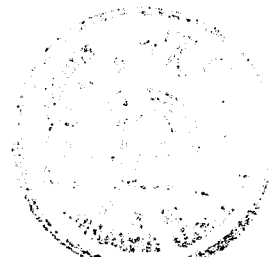
HAVACILIK TEÇHİZATI İLE MALZEMELERİNİN DEPOLANMASI

Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketinin uçaklarında mutad olarak bulundurulanan havacılık teçhizatı ile malzemeler öteki Akit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük yönetmeliklerine göre elden çıkarılınca kadar sözü edilen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

MADDE 9

DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Akit Taraflardan birinin ülkesinden direkt transit geçen ve bu amaç için ayrılmış bulunan havalimanı bölgesinden ayrılmayan yolcu, bagaj ve yükler şiddet, hava korsanlığı ve kontrole tabi uyuşturucu maddelerin kaçırılmasına karşı güvenlik tedbirleri dışında basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Direkt transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer harçlardan bağışık tutulacaklardır.



MADDE 10

MALİ HÜKÜMLER

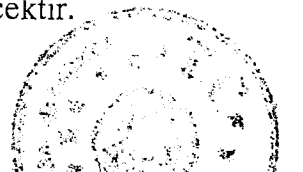
1. Tayin edilen her havayolu işletmesi, acentası vasıtasıyla veya direkt olarak diğer Akit Tarafın takdirine göre o ülkede hava taşımacılığı belgesi satış hakkına sahip olacaktır. Bu havayolu şirketleri, bu belgeleri satma hakkına sahip olacak ve herkes bu belgeleri serbestçe satın alabilecektir.
2. Tayin edilen her havayolu şirketi, posta, kargo ve yolcu taşınmasıyla ilgili yapılan harcamalar düşüldükten sonra kalan gelir fazlalığını, resmi döviz kuru üzerinden, talep halinde, çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır.

Akit Devletler arasındaki ödeme anlaşmasının bu konuda uygun hükümler içermemesi halinde, yukarıda bahsedilen transfer, milli kanunlara ve ilgili kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak konvertibl dövizlerle yapılacak ve tayin edilen havayolu işletmelerinden her birinin öbür Akit Tarafın ülkesinde yerli ve yabancı para karşılığında satış yapma hakkına sahip olacaktır.

MADDE 11

KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkan sağlanacaktır.
2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketi, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketinin çıkarlarını, dikkate alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonuncusunun sağladığı seferleri haksız olarak etkilemiş olmasın.
3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu şirketlerini tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik trafiğin mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.
4. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayollarının mutabık kalınan seferleri işletmeleri koşuluyla, onlar, belirtilmiş hatlarda yapılacak seferlerin kapasitesi ve sıklığı üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite trafik talebine göre her iki Akit Taraf havacılık makamlarının onayına tabi olarak zaman zaman ayarlanacaktır.
5. Geçici bir nitelikteki umulmadık yolcu talebini karşılamak için, tayin edilmiş olan havayolları, bu maddenin hükümlerine rağmen, aralarında yolcu talebini karşılamak için gereken bu tip geçici artışlar hususunda anlaşılabilir. Bu tip her kapasite artışı onay için Akit Tarafların havacılık makamlarına onaylanmak üzere gecikmeksizin bildirilecektir.



6. Akit Taraflardan birinin tayin edilmiş havayolu işletmesinin belirtilmiş hat boyunca üçüncü ülkelerdeki noktalarda faaliyet göstermekte olduğu durumlarda, yukarıdaki 3 ve 4'üncü fıkralara uygun olarak belirlenmiş olan kapasiteye ek bir kapasite Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki anlaşmaya bağlı olarak sözkonusu havayolu işletmesi tarafından uygulanabilir.

MADDE 12

TEMSİL ETME

Her Akit Taraf diğer Akit Tarafın, tayin edilmiş havayollarına, mutabık kalınmış seferlerin gerçekleştirilmesi için kendi ülkesine bu tip seferlerin iş hacminin gerektirdiği teknik ve ticari personeli getirme ve bulundurma hakkını verecektir. Yukarıda bahsi geçen personel, bu Akit Tarafın, ülkesine giriş müsaadesi ve kalma müddeti ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 13

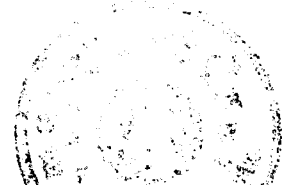
HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, uçaklarda işlenen Suçlar ve Diğer Cürümlerle ilgili Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, sivil uçakların yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'ne Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

4. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafca, yukarıdaki 3. fıkra da atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır.



5. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların güvenliğini sağlanması, yolcuların, mürettebat'ın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazımının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

6. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

7. Bu maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Akit Taraflardan biri için sorunlar ortaya çıkması halinde, Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamı diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamından ivedi iştirare talebinde bulunabilecektir.

MADDE 14

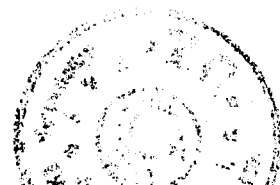
TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Akit Taraflar havayolu işletmeleri tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kar ve diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri gibi tüm ilgili faktörler gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

2. İşbu Anlaşma'nın 1. maddesinde ve işbu maddenin 1. fıkrasında anılan tarifeler üzerinde, mümkünse hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde işletmecilik yapan diğer havayolu şirketlerine danışıldıktan sonra, her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için, mümkün olduğunda, Uluslararası Hava Ulaştırması Birliğinin (IATA) tarifelerin yapılmasına ilişkin usulleri kullanılacaktır.

3. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi teklif edilen tarihten en az altmış (60) gün önce tarafların sivil havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Eger tarafların sivil havacılık makamlarından hiçbiri, işbu maddenin 3. paragraf hükümlerine göre sunulmuş bulunan ücret tarifelerine sunuş tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezse, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telakki olunur. 3. fıkra hükümlerine göre sunuş müddetinin kısaltılmış olması halinde, sivil havacılık makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.



5. Eğer bir ücret tarifesini üzerinde bu maddenin 2. fıkrası hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya bir taraf sivil havacılık makamlarının diğer taraf sivil havacılık makamlarına 2. fıkrası hükümlerine göre üzerinde anlaşmış bulunan bir tarifeye itirazını beyan etmesi halinde, iki taraf sivil havacılık makamları ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tesbit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer sivil havacılık makamları bu maddenin 3. fıkrası hükümlerine göre kendilerine sunulmuş ücret tarifeleri üzerinde veya 5. fıkrası hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesinin tesbiti üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşma'nın 19. maddesi hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

7. Bu madde hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesini, yenisi yapılmaya kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, bir ücret tarifesini bu fıkrası hükümlerine göre, sonra eriş tarihinden itibaren oniki (12) ay'dan fazla temdit edilemeyecektir.

MADDE 15

BİLGİ VE İSTATİSTİK

Herhangi bir Akit Tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş havayolları işletmelerince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için, makul olarak gerekli görülebilecek periyodik yahut diğer istatistiki raporları, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu raporlar bu havayollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları yolcu ve yük miktarını ve bu yolcu ve yük trafiğinin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 16

İSTİŞARE

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, Akit Tarafların havacılık makamları bu Anlaşma ve Ek'i hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatmin edici uyum sağlamak amacıyla zaman zaman birbirlerine danışacaklardır.

MADDE 17

DEĞİŞİKLİKLER

1. Eğer Akit Taraflardan herhangi birisi bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin değiştirilmesini arzuya şayan bulursa, diğer Akit tarafla istişarede bulunmak isteyebilir. Yetkili havacılık makamları arasında müzakere veya yazışma yolu ile yapılabilecek olan böyle bir istişare, talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük süre içerisinde başlayacaktır. Bu suretle mutabakata varılmış değişiklikler diplomatik nota teatisi ile teyit edildiği zaman yürürlüğe girecektir.



2. Anlaşma Ek'inde yapılacak değişiklikler Akit Tarafların havacılık makamlarının kendi aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla gerçekleştirilebilir.

MADDE 18

ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYMA

Her iki Akit Devleti ilgilendiren bir genel çok taraflı sözleşmenin yürürlüğe girmesi halinde, işbu Anlaşma böyle bir sözleşmenin hükümlerine uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 19

SONA ERME

Akit Taraflardan her biri, bu anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Akit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı'na da ulaştırılacaktır. Bu durumda, son verme ihbarları karşılıklı mutabakatla bu süre bitiminden önce geri alınmış bulunmadıkça, Anlaşma ihbarnamenin öteki Akit Tarafca alınış tarihinden sonraki oniki (12) ay içinde sona erecektir. Öteki Akit Tarafca ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı'nın ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 20

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'inin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığı karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle verme veya Akit Tarafların herbirinin tayin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunma hususunda mutabık kalabilirler. Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakemde bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Başkanından durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hakemi tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.



3. Akit Taraflar, bu maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.
4. Eğer Akit Taraflardan herhangi birisi, yahut herbir Akit Tarafın tayin edilmiş olan havayolları bu Maddenin 2. fıkrasına göre alınmış karara uymazsa ve uymadığı sürece, diğer Akit Taraf kusurlu olan Akit Tarafa bu Anlaşma'ya göre vermiş olduğu hak veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.
5. Herbir Akit Taraf tayin etmiş olduğu hakemin giderlerini karşılayacaktır. Hakem Heyetinin geriye kalan masrafları Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.

MADDE 21

BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşma'ya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiç bir surette bu anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

MADDE 22

TESCİL

Bu Anlaşma, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 23

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

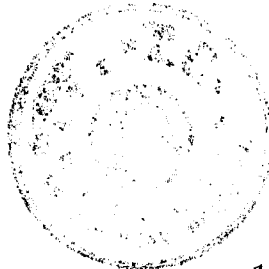
Bu Anlaşma, her Akit Tarafın Anayasal hükümlerinin ifasından sonra, bu mealdeki diplomatik Notalarının teati edildikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiken aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşma'yı imza etmişlerdir.

Ankara'da 1995 yılının 9 Şubat günü İngilizce dili üzerinden icra edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Mehmet KÖSTEPEN
Ulaştırma Bakanı



**MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA**

Razdak SANDALKHAN
Altyapı Geliştirme Bakanı

HAT CETVELİ

Bölüm 1

Türkiye'nin tayin edilmiş havayolu işletmesi tarafından işletilecek hatlar:

Türkiye'deki noktalar-Ara noktalar-Ulanbator-İleri noktalar

NOTLAR

1. Seferin Türkiye'de başlaması veya bitmesi şartıyla ara noktalar veya ileri noktalar kullanılmayabilir
2. Akit Tarafların havacılık makamları arasında zaman zaman anlaşmaya varılabilecek hususlar dışında, Moğolistan topraklarında indirilmek üzere bir ara noktadan veya ileri bir noktada indirilmek üzere Moğolistan topraklarından ve bunun tersi şeklinde trafik alınamaz. Bu kısıtlama her türlü uğrak (stop-over) trafiği için de geçerlidir.

Bölüm 2

Moğolistan'ın tayin edilmiş havayolu işletmesi tarafından işletilecek hatlar :

Moğolistan'daki noktalar-Ara noktalar-İstanbul-İleri noktalar

NOTLAR

1. Seferin Moğolistan'da başlaması veya bitmesi şartıyla ara noktalar veya ileri noktalar kullanılmayabilir
2. Akit Tarafların havacılık makamları arasında zaman zaman anlaşmaya varılabilecek hususlar dışında, Türkiye topraklarında indirilmek üzere bir ara noktadan veya ileri bir noktada indirilmek üzere Türkiye topraklarından ve bunun tersi şeklinde trafik alınamaz. Bu kısıtlama her türlü uğrak (stop-over) trafiği için de geçerlidir.

